

VITA E MORTE

Italia – Russia

Pagine di Libro d'artista

12 + 12



В рамках года Итальянской культуры и Итальянского
языка в России и Российской культуры и Русского
языка в Италии

2011

ЖИЗНЬ И СМЕРТЬ

Италия – Россия

Страницы Книги художника

12 + 12

Кураторы: Джино Джини и Фернанда Феде (Италия)
Михаил Погарский (Россия)

Curatori: Mikhail Pogarsky (Russia)
Gino Gini e Fernanda Fedi (Italia)

VITA E MORTE

Il 2011 è l'anno dedicato alla cultura e alla lingua russa in Italia e alla cultura e lingua italiana in Russia. Un interscambio culturale che coinvolgerà tutte le arti (teatro, cinema, letteratura, musica).

In occasione di questo importante evento gli artisti Fernanda Fedi e Gino Gini di Milano e Mikhail Pogarsky di Mosca hanno ideato il progetto artistico 'Pagine di Libro' spinti da un'idea forte, da un pensiero esistenziale 'Vita e Morte'. Esso prevede la partecipazione di 12 artisti italiani e 12 artisti russi che si confronteranno sull'interpretazione di questo tema. Il numero 12 non è un numero scelto a caso, ma pregnante di simbologie e significati. Ogni artista ha realizzato due pagine di libro del medesimo formato in modo da poter organizzare rassegne in Italia e Russia nello stesso periodo.

Vita e Morte.

Terribile dualismo.

Inevitabile ed unificante per tutti.

Scrittori, poeti, musicisti, filosofi...e non solo...si sono interrogati sul mistero della vita e della morte.

La morte è la più antica realtà, forse l'unica realtà. Senza morte non ci sarebbe la vita.

E la vita che senso avrebbe se non avesse una fine?

'Fintanto che esiste la morte, tutto ciò che viene detto è contro di lei. Fintanto che esiste la morte ogni luce è un fuoco fatuo poichè porta ad essa. Fintanto che esiste la morte, il bello non è bello, il buono non è buono...' (Elias Canetti)

'...ed è il pensiero della morte che, infine, aiuta a vivere' (Umberto Saba)

'...brucio sul colle spazio e tempo, come un tuo messaggero, con il sogno, divina morte...' (Ungaretti)

E naturalmente è il grande Tolstoj che afferma con dolore e con rabbia che si muore soli, ma quando la morte arriva la nostra solitudine è già parte di un mistero. Si muore in una disperata solitudine, in un mondo in cui morire è uno scandalo, da tenere muto e invisibile.

In questa rassegna sono gli artisti visuali che esprimono una loro interpretazione personale su questo soggetto. Le pagine di libro realizzate sono un 'regesto' di tutte le correnti artistiche del XXI secolo, dalla fotografia, al citazionismo, al concettualismo, alla poesia visiva, al simbolismo... Libri-opera che testimoniano l'alta qualità ed impegno che gli artisti hanno profuso in questa occasione. La vita non avrebbe senso senza 'il profondo respiro' dell'arte e della creatività.

Fernanda Fedi e Gino Gini

ЖИЗНЬ И СМЕРТЬ

2011 – год русской культуры и языка в Италии и итальянской культуры и языка в России. Год культурного обмена, который будет включать все виды искусств (театр, музыка, кино, литература...)

В связи с этим событием художники Фернанда Феде и Джино Джини из Милана и Михаил Погарский из Москвы организовали арт-проект в формате «книга художника» с экзистенциальной темой «Жизнь и смерть». В проекте приняли участие 12 итальянских художников и 12 художников из России, каждый из которых по-своему интерпретировал эту тему. Число 12 было выбрано в силу своих многочисленных символических значений. Каждый художник создал 2 страницы книги в заданном кураторами размере, на базе которых проводятся выставки в Италии и России.

Жизнь и смерть...

Жуткий дуализм.

Неизбежный и объединяющий всех.

Писатели, поэты, музыканты, философы неоднократно сами себе задавали этот вопрос о тайне жизни и смерти и пытались разрешить его через поэзию, музыку, искусство...

Смерть – это очень древняя реальность, и быть может единственная реальность. Без смерти не было бы жизни, и какой бы смысл имела наша жизнь, будь она бесконечна?

«С тех пор как существует смерть, любые высказывания были против неё. С тех пор как смерть существует любой свет – это роковой огонь, который она зажигает. И если нет смерти, то и красота не красота, и добро не есть добро...»

Элиас Канетти

«... И эта мысль о смерти, что в конечном итоге помогает нам жить»

Умберто Сабба

«Я горел на вершине пространства и времени, как один из ваших посланников, мечтая о божественной Смерти ...»

Унгаретти

И, конечно же, великий Толстой, который с гневом и скорбью утверждает, что человек умирает в одиночку, но когда приходит смерть наше одиночество – уже часть тайны. Мы умираем в глубокой святости, в мире, где смерть это шок, немота, исчезновение.

На этой выставке художники становятся главными героями, которые дают свою личную интерпретацию жизни и смерти. Страницы книги, созданные итальянскими и русскими художниками, могут рассматриваться как некий «свод» всех художественных направлений XXI века от фотографии к концептуальному искусству, к визуальной поэзии, к символизму...

Все художники сделали книги высочайшего качества, пытаются разрешить один из вечных вопросов.

Жизнь не имеет смысла без «глубинного дыхания» искусства и творчества.

Фернанда Феде и Джино Джини

Vivat vita. Memento mori

Memento mori – так приветствовали друг друга монахи ордена траппистов, основанного в 1664 году, когда, по предсказаниям многих теологов того времени, до конца света оставалось всего два года. Конец света так и не наступил, а приветствие траппистов стало крылатой фразой. По мнению многих философов именно осознание собственной смерти и сформировало человека, как человека духовного *Homo spiritus*. Животные и дети инстинктивно защищают свою жизнь, но не осознают, что такое смерть. Разумеется, и *человек духовный* о смерти имеет самые смутные и разноречивые представления, которые могут кардинально меняться со временем. Для одних смерть это полное небытие, для других иное бытие, для третьих реинкарнация, для четвёртых переход на другие уровни бытия, для пятых трансформация от личного к универсальному видению. Однако в одном согласны все – смерть это последняя точка земного пути, финальный аккорд человеческой жизни, после которого наступает что-то ещё неизведанное. Но даже и после этого финала человек может продолжать свой жизненный путь в произведениях литературы, искусства, науки. Как говорил Гиппократ *“Vita brevis, ars longa”* (Жизнь коротка, искусство долговечно). Искусство бросает вызов смерти и тлену. Искусство противостоит разрушительному безумию, клокочущему в мире. Искусство, подобно сказочной *живой воде*, оживляет и одухотворяет мёртвое пространство.

В данном проекте смерть предстаёт близнецом жизни, который посредством искусства освобождает от материи бессмертный дух! Жизни и смерти отведено ровно по одной странице, и каждый из художников даёт свою трактовку этим двум формирующим человека понятиям. Двенадцать вариаций этой темы делают итальянские художники и двенадцать вариаций – художники из России. Двенадцать женских интерпретаций и двенадцать мужских.

Число 12 выбрано далеко не случайно. Двенадцать – это число жизненного цикла во многих религиозных и гносеологических системах самых разных стран. День и ночь состоят из двенадцати часов. 12 месяцев формируют годовой цикл. На двенадцатилетние циклы согласно религиозным воззрениям народов Центральной и Юго-Восточной Азии делится вся человеческая жизнь. Этот календарный цикл соотносится с 12-ю взаимосвязанными причинами, которые образуют круг мира, где представлены все уровни сознания и их развитие. В христианстве двенадцать также играло огромную роль: 12 колен Израилевых, 12 ворот Небесного Иерусалима, 12 апостолов Иисуса. В час Последнего суда на 12 престолах будут судить 12 колен Израилевых. А 12 в квадрате – 144 число особого избранничества. Число двенадцать было культовым и в мифологии Элады: 12 Олимпийских богов, 12 титанов, 12 подвигов Геракла и т.д. В буддизме процесс перерождения живых существ представляет собой колесо, образуемое 12-ю ступенями. В Исламе 12 имамов управляют двенадцатью часами дня. Можно множить и множить магию

числа 12 – это три импульса в четырёх стихиях, сверхсовершенное число, символ философского камня, число граней додекаэдра, означающего космический универсум. Однако следует обратить внимание на то, что не только в мифологиях и религиях число 12 играет одну из ключевых ролей. С научной точки зрения вселенная также базируется на числе 12. Физика элементарных частиц выделяет 12 лептонов, 12 бозонов и 12 кварков, из которых, собственно, и состоит вся материя. Двенадцать занимает ключевое место и в формировании жизни, поскольку углерод, имеющий исключительное значение в биогенных соединениях, стоит в периодической таблице элементов под номером 12.

И, возможно, совсем неслучайно у человека именно 12 рёбер! И именно из ребра Адама Бог создал Еву, имя которой в переводе с древнееврейского означает – жизнь!

Михаил Погарский



Vivat vita. Memento mori

Memento mori è il saluto dei monaci dell'Ordine Trappista, che fu fondato nel 1664. A quel tempo molti teologi avevano predetto che dopo due anni sarebbe sopraggiunta la fine del mondo.

La fine del mondo non arrivò, ma il saluto 'trappista' è diventato come un 'motto'. Secondo molti filosofi, comprendere la propria morte innalza l'uomo ad 'uomo spirituale' *Homo Spiritus*. Gli animali ed i bambini proteggono le loro vite in maniera istintiva, ma non hanno cognizione di cosa sia la morte. Naturalmente anche 'l'uomo spirituale' ha punti di vista contraddittori circa la morte, e questi punti di vista possono cambiare drasticamente nel corso degli anni.

Per certe persone la morte può rappresentare una completa non-esistenza o un'esistenza 'altra', per altri la reincarnazione, per altri ancora la transizione a diversi livelli dell'esistenza ed infine alcuni pensano ad una trasformazione dal personale all'universale. Tuttavia sono tutti d'accordo che la morte è l'ultimo anello di vita sulla terra, dopo di che si presenterà l'incognito. Ciononostante l'ultimo 'uomo' potrà continuare il suo cammino nelle opere di letteratura, arte e scienza. L'arte lancia una sfida alla morte e al decadimento. L'arte si contrappone alla follia distruttiva che imperversa nel mondo. L'arte è simile ad un'acqua viva e magica, che da' respiro allo spazio mancante.

In questo progetto la morte appare gemella della vita; attraverso le arti lo spirito si è liberato della materia. Ad ogni artista viene assegnata una pagina per interpretare la vita ed un'altra pagina per la interpretare la morte, ed ogni artista sviluppa una propria idea su questo concetto umano.

Gli artisti italiani hanno realizzato dodici variazioni su questo tema ed altrettanto hanno fatto gli artisti russi.

Il numero 12 non è scelto a caso. 12 è il numero del ciclo di vita di molti sistemi religiosi ed epistemologici di diversi paesi. Il giorno e la notte consistono di 12 ore. 12 mesi formano un anno.

Il ciclo di 12 anni secondo le credenze religiose di popoli del Centro e Sud-Est asiatico hanno diviso l'intera vita umana. Il ciclo del calendario è correlato con 12 ragioni che sono dislocate in tutto il mondo attraverso tutti i livelli di coscienza e sviluppo. Nel cristianesimo il 12 ha avuto un ruolo importante: le 12 tribù di Israele, i 12 cancelli di Gerusalemme celeste, i 12 apostoli di Gesù. Le 12 tribù di Israele saranno giudicate nell'ora dell'ultimo giudizio su 12 troni. 12 al quadrato = 144 numero di una élite speciale. Il 12 era un numero venerato nella mitologia greca: 12 Dei dell'Olimpo, 12 Titani, 12 fatiche d'Ercole, etc... Nel Buddismo il processo di reincarnazione delle creature viventi è una ruota, formata da 12 misure. Nell'Islam i 12 imam governano i 12 ore del giorno: si può moltiplicare sempre di più il magico senso del numero 12 – 3 impulsi nei 4 elementi, il numero 'over' in assoluto, un simbolo della pietra filosofale, il numero delle facce del dodecaedro, che significa l'universo cosmico.

Tuttavia dobbiamo notare che il 12 ha un gioco chiave non solo nelle mitologie e religioni. Da un punto di vista scientifico l'universo è basato sul numero 12. Le elementari particelle della fisica assegnano 12 leptoni, 12 quark e 12 bosoni, da cui derivano tutte le cose. 12 è l'elemento chiave della vita, in quanto il carbonio ha un'importanza esclusiva nei componenti della biogenetica e il carbonio ha il numero 12 nelle tavole periodiche.

E forse, l'uomo ha 12 costole non a caso! E Dio creò Eva da una costola di Adamo, ed il nome di Eva tradotto dall'ebraico significa Vita.

Mikhail Pogarsky

Витторе Барони Vittore Baroni

Татьяна Алёшина Tatjana Alëshina

Анна Боски Anna Boschi

Алексей Веселовский Alexej Veselovsky

Клаудио Кальцавакка Claudio Calzavacca

Василий Власов Vasilij Vlasov

Вито Капоне Vito Capone

Юрий Гордон Yurij Gordon

Чанда Тун Chanda Tun

Виктор Лукин Victor Lukin

Фернанда Феди Fernanda Fedi

Кира Матиссен Kira Matissen

Джино Джини Gino Gini

Михаил Погарский Mikhail Pogarsky

Марио Ди Джулио Mario Di Giulio

Яна Суворова Jana Suvorova

Антонелла Прота Джурлео Antonella Prota Giurleo

Андрей Суздаев Andrey Suzdalev

Лючия Пескадор Lucia Pescador

Ольга Хан Olga Khan

Джан Паоло Роффи Gian Paolo Roffi

Эвелина Шац Evelina Schatz

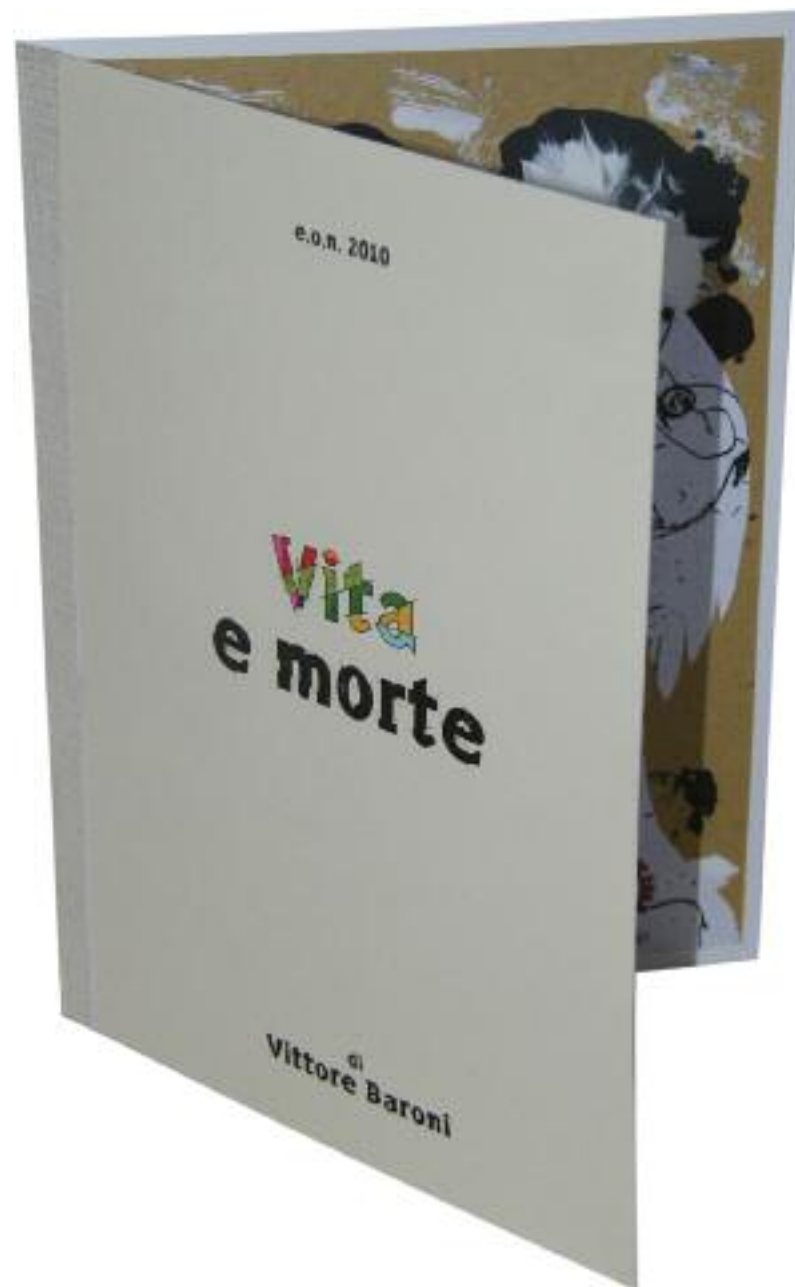
Фауста Скуатрити Fausta Squatriti

Гюнель Юран Gunel Yuran



Vittore BARONI (Forte dei Marmi, 1956) è un critico musicale ed esploratore delle controculture. Dalla metà dei Settanta è inoltre uno dei più attivi operatori nel circuito planetario della mail art. Ha scritto o curato svariati libri sulla musica contemporanea e su aspetti delle “culture di rete” che hanno anticipato Internet. Negli ultimi tre decenni ha organizzato numerose esposizioni, eventi, pubblicazioni e progetti collettivi nell’ambito della mail art, dell’audio art, della poesia visiva, del fumetto e dell’arte di strada. È stato co-ideatore di seminali progetti di “networking” quali il sistema modulare TRAX, i progetti Stickerman e F.U.N.

Витторе БАРОНИ (Форте деи Марми, 1956), музыкальный критик и исследователь контр-культуры. С середины 1970-х годов активно занимается мэйл-артом и становится одним из наиболее активных пропагандистов планетарной мэйл-арт сети. Автор и редактор многочисленных книг о современной музыке и об аспектах «сетевой культуры». В последние три десятилетия он организовал множество выставок, мероприятий, публикаций и коллективных проектов в области мэйл-арта, аудио-искусства, визуальной поэзии, андеграундных комиксов и стрит-арта. Соорганизатор многих сетевых проектов, таких как модульная система TRAX, Stickerman и F.U.N.





Татьяна АЛЁШИНА, родилась в Москве в 1983. Окончила факультет изобразительных искусств и дизайна МГПУ (2006), художник, член Международного художественного фонда, ТСХ России и Международной Федерации Художников, Московского клуба любителей миниатюрных книг, Творческого объединения «Авторская рукописная книга». Руководитель Детской Академии Современного Искусства. Приоритетные направления в творчестве: живопись, графика, книга художника, батик и дизайн костюма.

Tatiana ALËSHINA nata 1983 a Mosca. Laureata nel 2006 'Moscow City Teachers' Training Institute, facoltà di arte e design, membro della federazione internazionale di artisti della Russia. Direttrice dell'accademia per bambini di arte contemporanea. Curatrice di mostre d'arte. Pittrice, grafica, libri d'artista, disegnatrice di costumi.

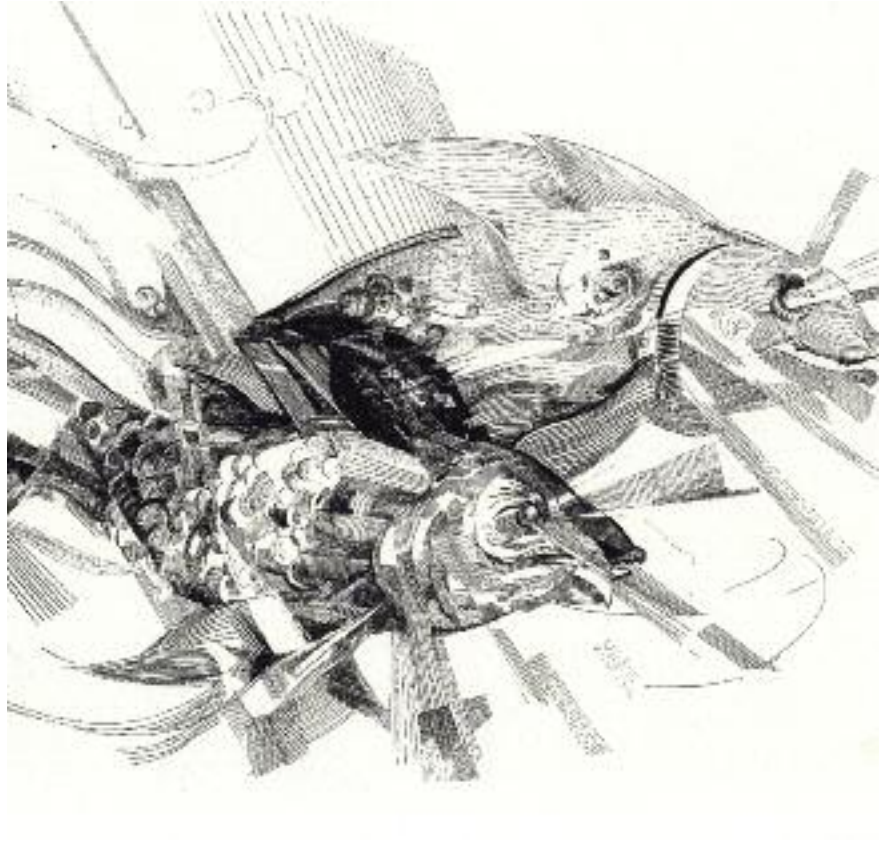




Anna BOSCHI nata a Bologna. Pittrice verbo-visiva, dopo un percorso informale, materico e di sperimentazione dei materiali approda ad una ricerca incentrata principalmente sul rapporto parola-immagine e il suo interesse è rivolto anche alla Visual Poetry e al libro-oggetto. Espone dal 1974, allestendo oltre cinquanta personali e numerose mostre di gruppo in Italia e all'estero.

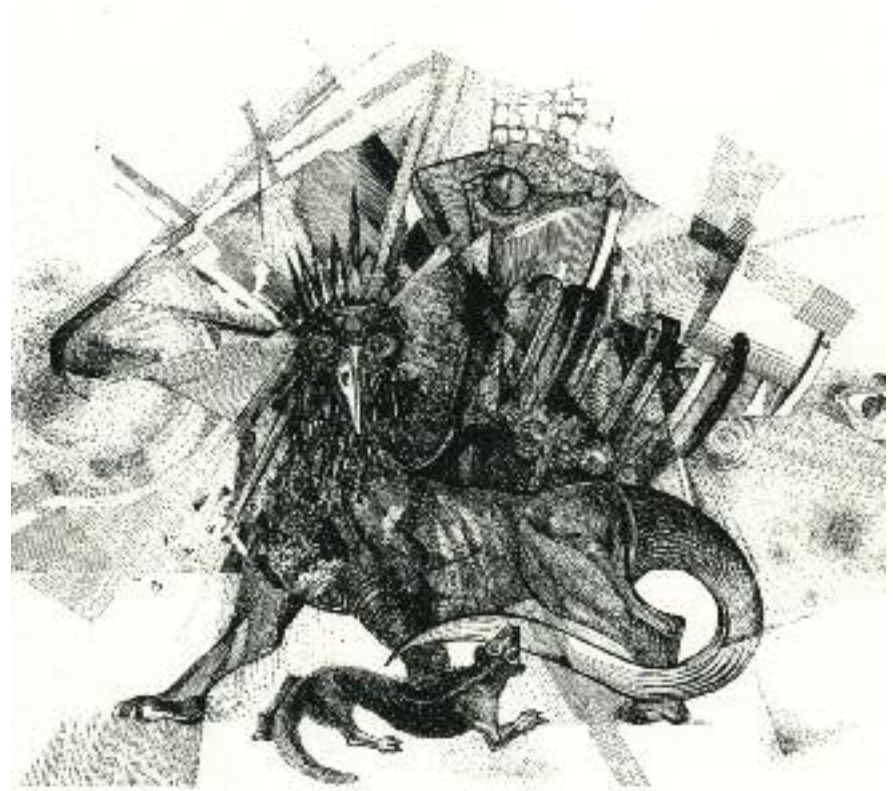
Анна БОСКИ родилась в Болонье. Начала свои художественные поиски с конца 60-х годов. Участвует в выставках с 1974 года. Провела более пятидесяти персональных выставок и участвовала в многочисленных групповых выставках в Италии и за её пределами. Во всей своей разнообразной деятельности, она уделяет особое внимание книге художника и визуальной поэзии.





Алексей ВЕСЕЛОВСКИЙ — художник, типограф, издатель.
Основатель и владелец типографии 24принт. Родился в Москве в 1969 году.
Окончил МХУ памяти 1905 года (1989), МГХАИ им. Сурикова (1995).
Учился ручной литографии в институте Tamarind University (NM).
Участник выставок и конкурсов графики и плаката.

Alexej VESELOVSKY – artista, tipografo, pubblicitista. Fondatore e proprietario di una tipografia '24print'. Nato a Mosca nel 1969. Laureato al MAU in memoria dell'anno 1905 (1989), MGAAI denominato in seguito Surikov(1995). Ha studiato litografia a mano all'Università Tamarind(NM). Ha partecipato a mostre e concorsi di grafica e di manifesti.





Claudio CALZAVACCA è nato nel 1951, ha conseguito il diploma superiore di belle arti all'Accademia di Belle Arti di Brera (Milano). È docente di discipline artistiche. Dal 1990 al 2000 è stato membro di gestione della Civica Galleria di Arte Moderna di Gallarate (Varese).

Principali rassegne: Museo Pessoa, Lisbona; Rassegna internazionale di libri d'artista, Chamalières; Galleria "Quadrige", Nizza; Civica Galleria di Arte Moderna, "La pittura verso gli anni '90", Gallarate; Palazzo delle Stelline, libri d'artista su Pinocchio, Milano.

Клаудио КАЛЬЦАВАККА родился в 1951 году. Окончил Академию художеств Брера в Милане. В настоящее время профессор искусства. С 1990 до 2000 года был членом совета директоров Народной галереи современного искусства в Галарте, Варезе (Музей современного искусства). Основные выставки: музей Пессоа, Лиссабон; Международная выставка книги художника, Шамальер; Галерея «Квадрига», Ницца; Народная галерея современного искусства, «Живопись 90-х годов», Галарт; Палаццо делье Стеллине, «Книги художника на тему Пиннокио», Милан.





Василий ВЛАСОВ родился в 1953 в с. Безенчук Куйбышевской (Самарской) области. С 1973 года живёт и работает в Москве. Окончил Алма-Атинское художественное училище и Московский полиграфический институт. Член Союза художников СССР и Московского союза художников). Диплом Российской Академии Художеств (2002). Серебряная медаль Российской Академии Художеств (2007). Диплом АСКИ (2010).

Vasilij VLASOV nato nel 1953. Dal 1973 vive e lavora a Mosca. Laureato all'Istituto Poligrafico di Mosca; Membro dell'Unione degli artisti russi. Decorato con medaglia d'argento dall'Accademia d'arte russa. Ha partecipato ad oltre 150 mostre. Curatore di alcuni progetti di libri d'artista. Suoi lavori si trovano in molti musei americani ed europei, in biblioteche e collezioni private.





Vito CAPONE è nato a Roma, studi artistici a Napoli, vive a Foggia dove ha insegnato all'Accademia di Belle Arti ed è stato direttore dal 1988–1991. La sua caratteristica è di lavorare la carta in un modo particolare da far apparire ogni suo libro od opera una scultura elegante e raffinata. Le sue opere si trovano in molti musei e collezioni. Alcune delle sue ultime mostre personali: La Spezia, Galleria Il Gabbiano; Como, Biblioteca Comunale; Wroclaw (Pl), Galerie Design; Fondazione Banca del Monte, Foggia.

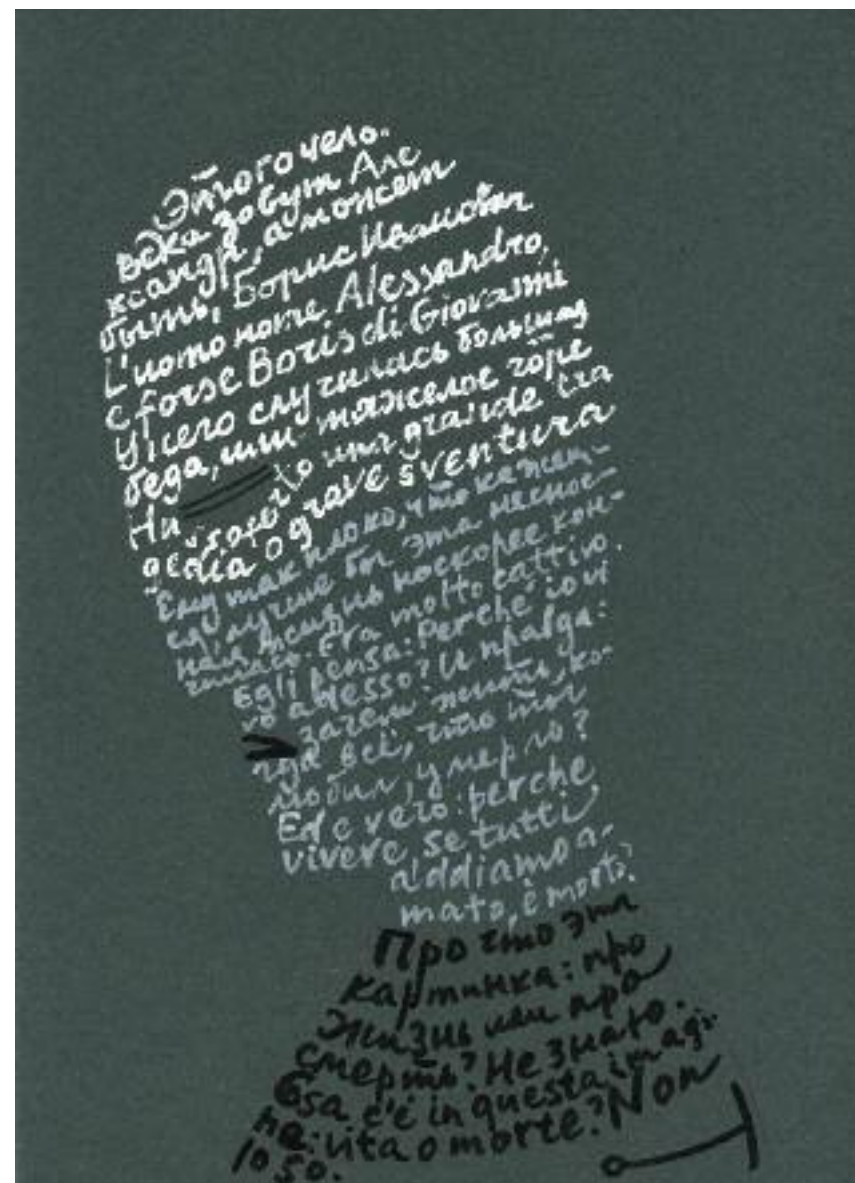
Вито КАПОНЕ родился в Риме, изучал искусство в Неаполе, живёт в Фоджа, где преподавал в Академии художеств и был её директором в 1988–1991. Работает с бумагой особым способом. Его книги это фактически элегантные и изысканные скульптуры. Работы находятся во многих коллекциях и музеях. Некоторые из его последних персональных выставок: Ла Специя, галерея Габбиано; Комо, Библиотека Комунале; Вроцлав, галерея Дизайна; Фонд Банка-дель-Монте, Фоджа.





Юрий ГОРДОН — дизайнер, illustratore, tipografico. Uno dei organizzatori e soci della nota agenzia Letterhead. Iniziò a lavorare nel 1981 come illustratore di libri. Laureato all'Istituto Poligrafico di Mosca. Durante la sua carriera ha realizzato oltre 7000 libri e illustrazioni per riviste. Autore del «Libro delle lettere da Aa a Ya» — il primo in Russia post-sovietica, un'indagine sulla forma di ogni lettera dell'alfabeto russo.

Yurij GORDON disegnatore, illustratore, designer. Tra gli organizzatori e proprietario del conosciuto studio 'Letterhead'. Ha cominciato il suo lavoro nel 1981 con libri d'artista. Laureato all'Istituto Poligrafico di Mosca. Durante la sua carriera ha realizzato oltre 7000 libri ed illustrazioni per riviste. Autore del 'Libro di lettere dalla Aa a Jaja' – il primo della Russia post-sovietica, un'indagine seria sulla forma di ogni lettera dell'alfabeto russo.





Chanda TUN nasce a Novara da genitori Cambogiani il 15/12/1980, dal 2005 al 2007 frequenta la scuola di pittura diretta dal Prof. De Venezia, nel 2008 la prima personale alla galleria San Marco di novara nel 2009 si lega in esclusiva con Arteelite di Milano ed espone in varie Collettive a Padova, Reggio Emilia, Milano, Brescia e Bergamo, Personale nel 2010 al Museo Ceriani di Erba ed alla Galleria Arteelite di Milano.

Чанда ТУН родилась в 1980 году в Новаре в семье выходцев из Камбоджи. В 2005–2007 училась в художественной школе под руководством Де Венеция. Первая персональная выставка в Сан-Марко в 2008 в галерее «Новара». Начиная с 2009 года работает с галереей «Артеелите», участвует в многочисленных коллективных выставках в Падуе, Реджио Эмилия, Милане, Брешиа и Бергамо... Персональная выставка в 2010 году в Музее Чериани и галерее «Артеелите».





Виктор ЛУКИН родился в 1955 в Нижнем Тагиле. Член Союза Художников России. Член союза дизайнеров. Участник многочисленных выставок. Куратор и организатор ряда проектов в формате Книги художника. Работы художника хранятся во многих музеях и частных коллекциях.

Victor LUKIN nato nel 1955 a Nizhny Tagil. Laureato alla Facoltà di grafica di Nizhny Tagil. Membro dell'ordine dei designer. Curatore di alcuni progetti di libri d'artista. Dal 1986 vive e lavora a Mosca.





Fernanda FEDI Studi artistici a Milano e Bologna (DAMS), specializzazioni in Arteterapia e Museologia/Museografia. Espone dal 1968 in rassegne internazionali (oltre 60 mostre personali). Negli anni settanta fa parte di gruppi e collettivi artistici. Ha pubblicato il saggio 'Collettivi e Gruppi artistici a Milano. 1968–1985'. Dal 1980 la sua ricerca è orientata verso la materializzazione delle scritture arcaiche, etrusche, minoiche e micenee nella convinzione che l'incomunicabilità del segno sia la vera 'fenomenologia' della comunicazione. Dal 1976 si occupa di libri d'artista e dal 1983 gestisce con Gino Gini l'Archivio Libri d'artista di Milano. Curatrice internazionale per la IV Biennale del Libro d'artista, Biblioteca Alexandrina, Egitto 2010.

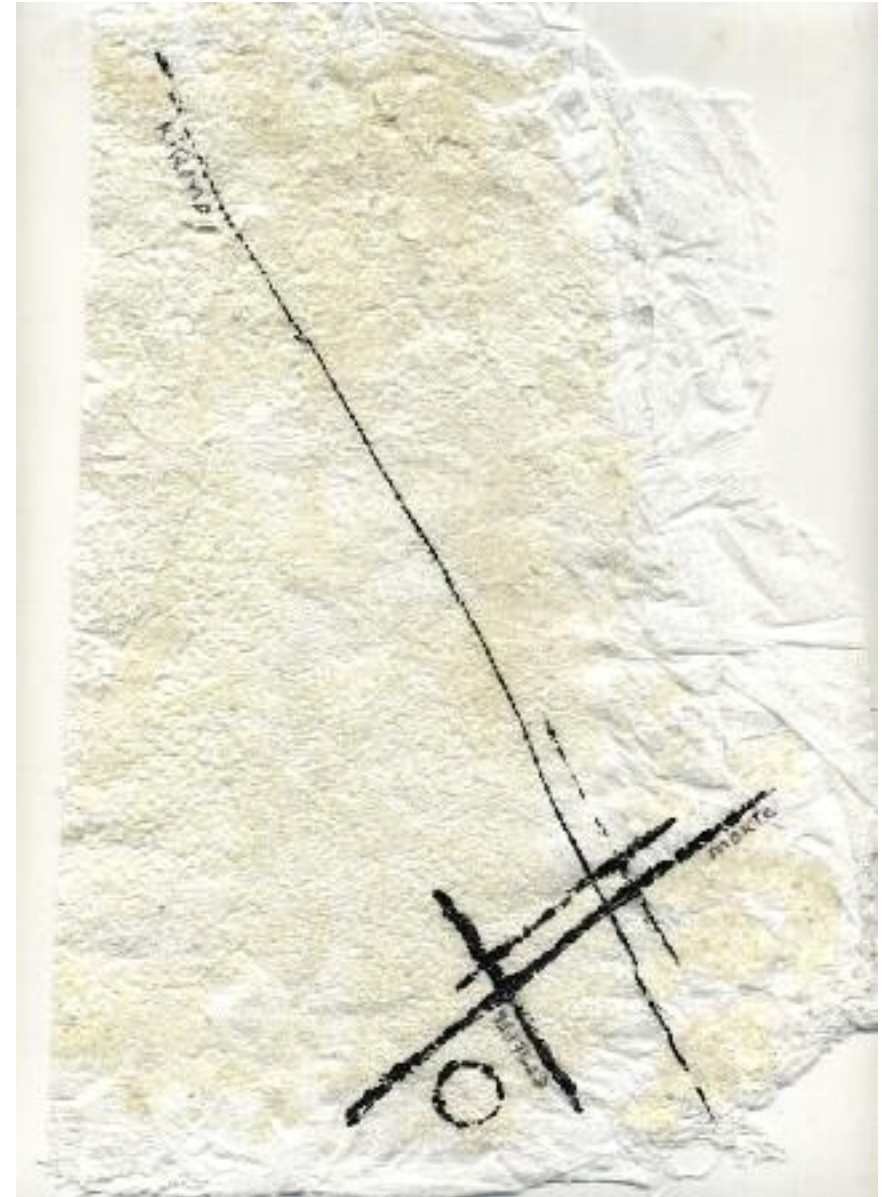
Фернанда ФЕДИ. Итальянская художница, занимается живописью и скульптурой, живёт и работает в Милане. Обучалась в Академии художеств в Милане, получила учёную степень в Болонье. Прошла также специальные курсы по музееведению, музеографии и арт-терапии. С 1968 года участник более 100 международных персональных и групповых выставок (биеннале в Венеции 1976–2007, квадриеннале в Риме 1975, биеннале в Сан-Паоло 1981 и др.). Была приглашена в 2006–2007 в Вашингтонский музей женщин в искусстве на программу «Книга как искусство», в 2008 году в Шанхай в музей современного искусства. В 2010 году куратор (совместно с Джино Джини) IV биеннале «Книга художника» в Александрии. Автор многочисленных книг и публикаций. www.fernanda-fedi.it





Кира МАТИССЕН. Родилась в Москве. Окончила Московский Полиграфический институт (ХТОПП), специальность художник-график. Работает в полиграфии. Графический дизайн, типографика, книга художника, арт-объекты, трансформеры, живопись.

Kira MATISSEN. Nata a Mosca. Laureata presso l'Istituto poligrafico statale di Mosca (MSPI). Specializzazione in grafica d'arte. Lavora in una industria di stamperia. Disegnatore grafico, tipografo, libri d'artista, arte ed oggetti, pittore. Ha partecipato a molti progetti di Libro d'artista.

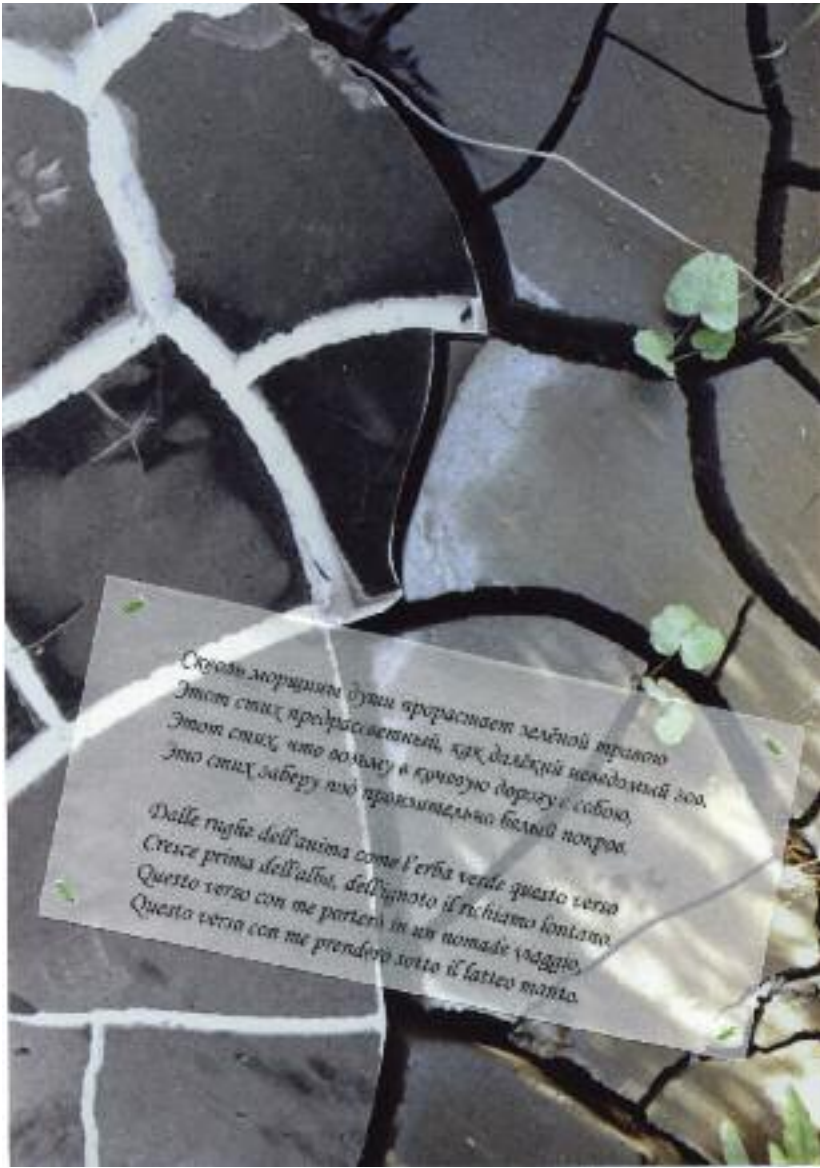




Gino GINI. Attivo fin dal 1968 è interessato agli aspetti della verbo-visualità, a partire dal 1976 nello specifico della 'narrative art'. Animatore culturale promuove la mail Art in Italia e nel 1983 dà vita all' Archivio Libri d'artista sollecitando l'attenzione intorno a questo intermedia, organizzando mostre e scrivendo testi. Numerosissime le mostre personali (65) in Italia e all'estero. Il libro d'artista resta il suo territorio privilegiato con oltre 120 libri in copia unica. Nel 2010 è artista/curatore con F. Fedi della IV Biennale Internazionale del libro d'artista alla Biblioteca Alexandrina, Egitto.

Джино ДЖИНИ родился в 1939, живёт и работает в Милане в Академии художеств Брера. Слово и образ его основные герои. Он один из наиболее известных и влиятельных художников, работающих в области визуальной поэзии в Италии. С 1968 участвовал более чем в 60-ти международных персональных выставках. Участник Венецианской биеннале в 1976 и 2007. С книгой художника работает с 1976 в том числе как организатор и куратор многочисленных международных проектов (последний в 2010 году, совместно с Фернандой Феде был комиссаром IV биеннале Книги художника в Александрийской библиотеке в Египте). Автор многочисленных текстов в каталогах и книгах. www.ginogini.it





Михаил ПОГАРСКИЙ родился в 1963 году в Муроме. Художник, поэт и писатель, автор многочисленных книг для детей и взрослых. Кандидат наук, член Творческого союза художников. Главный редактор и издатель альманаха «Треугольное колесо», автор более 100 статей о книге художника и современном искусстве. Организатор и куратор ежегодной международной выставки-ярмарки «Книга художника». Участник более 120 выставок в России и за рубежом. Работы художника хранятся во многих российских и европейских музеях, библиотеках и частных коллекциях. www.pogarsky.ru

Mikhail POGARSKY nato nel 1963 in Russia. Artista, designer, poeta, scrittore, giornalista, fotografo, pubblicitista, scienziato, curatore di progetti artistici. Autore di oltre 70 libri e oltre 100 articoli. Laureato in matematica (1991): Membro dell'Unione degli artisti della Russia (2003). Redattore ed editore degli almanacchi "Nereguljarnyj park" (Parco irregolare) e "Treugol'noe koleso" (La ruota triangolare). Organizzatore della Fiera Internazionale del Libro d'artista che si tiene a Mosca; Curatore del progetto internazionale 'Prospero Library' dove hanno dato la loro adesione artisti di tutto il mondo. Curatore di oltre 30 progetti di land-art. Ha preso parte ad oltre 120 mostre in Russia ed Europa. Suoi lavori si trovano presso molti musei, librerie, collezioni private in Europa ed America.





Mario DI GIULIO è nato a San Giorgio a Cremano (Na), svolge un'attività completa nel campo della pittura e della grafica. Nel 1997 è uno dei fondatori del gruppo "Mutandis". Vive a Novara. Alcune recenti mostre: Pieve di Cento (BO), 2005, "Generazione anni quaranta", Museo d'Arte delle Generazioni Italiane del '900 G. Bargellini, Opere in permanenza. Novara, 2008, "Tracce", Associazione San Marco, mostra personale. Milano, 2010, "Gli Antenati", Showroom Arteelite, mostra personale.

Марио ДИ ДЖУЛИО родился в Сан-Джорджо Кремано (Неаполь), Италия. Активно работает в области живописи и графики. В 1997 году был одним из основателей художественной группы «Мутация». Живёт в Новаре. Некоторые из последних выставок: Пьеве ди Ченто (БО) 2005, «поколение сороковых»; Художественный музей «Поколения Италии XX века Г. Барджеллини». Постоянная экспозиция, Новара 2008; «Следы», Ассоциация Сан-Марко; персональная выставка в Милане 2010; «Предки», Салон Артеелите, персональная выставка.





Яна СУВОРОВА. Родилась в 1983 г., закончила Московское художественное училище прикладного искусства и Московский Государственный Университет Печати. Участник ряда международных и Российских выставок.

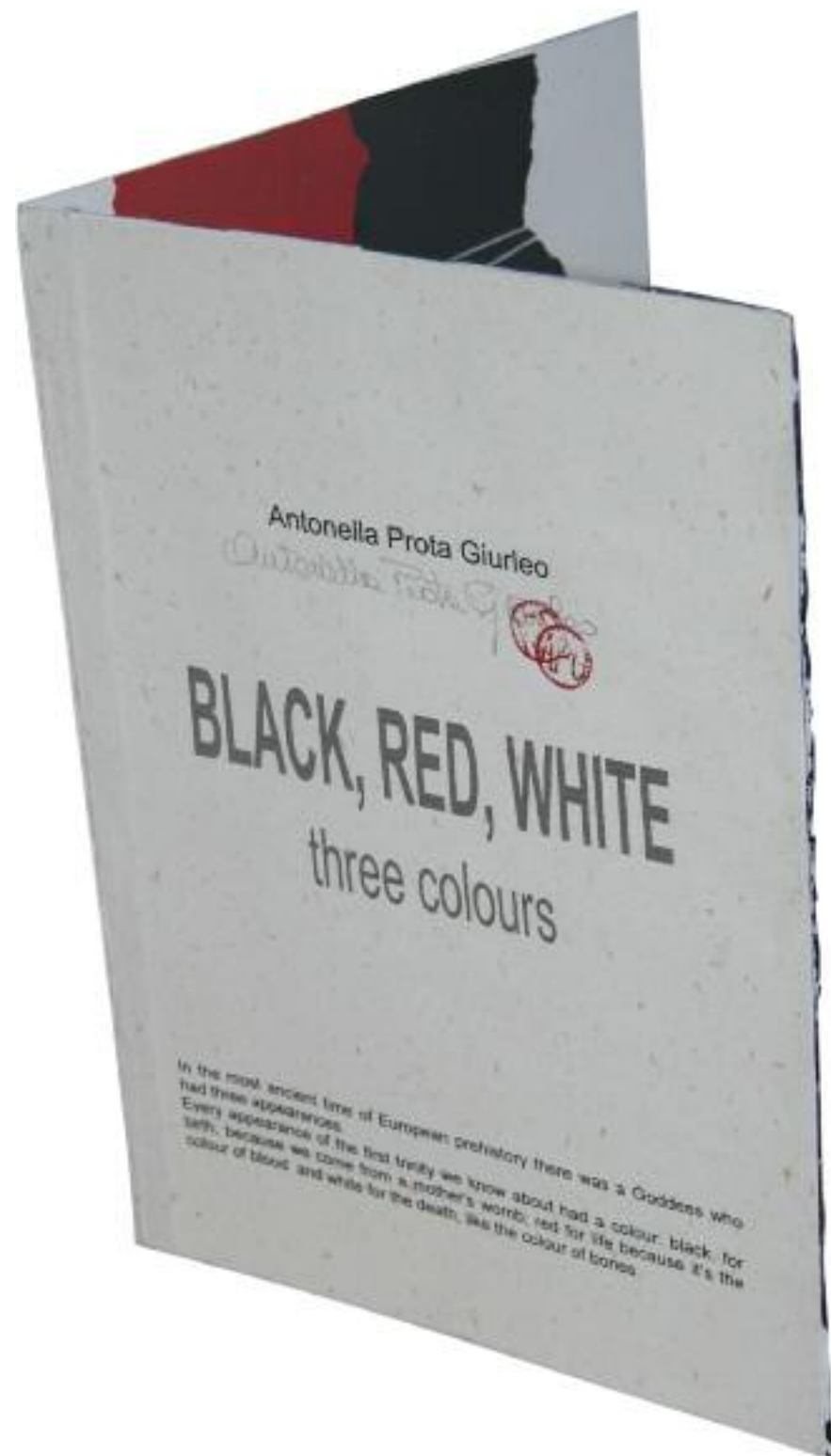
Jana SUVOROVA. Nata nel 1983 a Mosca. Laureata all'Università della Stampa di Mosca, come disegner di libri. Ha partecipato ad alcuni progetti come 'Prospero's Library' e alla 3 e 4 Fiera Internazionale di Mosca.





Antonella PROTA GIURLEO. Artista e curatrice milanese, ha frequentato Brera. Insegnante di arte dal 1968 al 1990, dal 1996 dipinge, realizza installazioni ed espone. Lavora a partire dall'appartenenza di genere; esprime la possibilità di costruire vita e arte in armonia con sé stessa, con le persone, con la natura. Per le sue opere utilizza prevalentemente materiali ecocompatibili. Ha esposto le sue opere in numerose personali e collettive internazionali.

Антонелла ПРОТА ДЖУРЛЕА родилась в Милане. Художник и куратор, окончила Академию художеств Брера. Преподаватель искусства с 1968 по 1990 год. Работает в художественной сфере с 1996 года; занимается живописью, инсталляцией. В своих работах делает основной акцент на проблеме феминизма. Апробирует возможности построения жизни и искусства в гармонии с собой, с людьми, с природой. Любовь к природе приводит её к использованию отходов и вторичного сырья; в своих работах использует экологически безопасные материалы. Участвовала в многочисленных персональных и групповых международных выставках.





Андрей СУЗДАЛЕВ родился в Москве в 1973. Окончил Московскую Школу современного искусства «Свободные Мастерские». Живёт и работает в Москве. Основные занятия: графика, объект, книга художника, медиа искусства (компьютерная анимация и инсталляции). Книгой художника занимается с 1996 в рамках авторского проекта «Издательство ALCOOL». Эксперименты с книжной формой иногда выливаются в мультимедиа объекты – многие книги включают звук, видео, компьютерную анимацию, некоторые издания являются документацией художественных проектов.

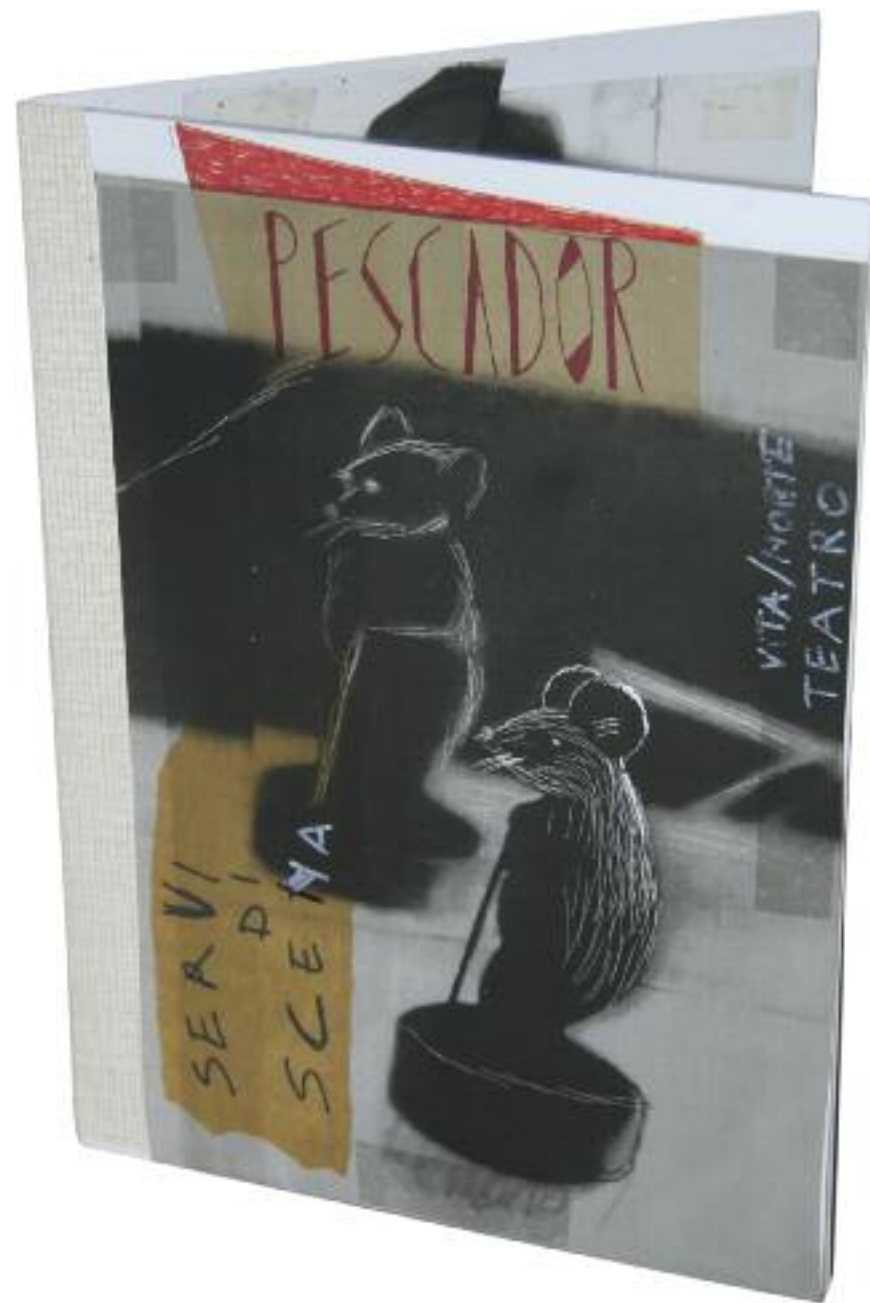
Andrey SUZDALEV. Nato a Mosca nel 1973. Vive e lavora a Mosca. Si occupa di arte grafica, oggetti, libri d'artista, mezzi multimediali (animazioni ed installazioni col computer). Creatore di libri d'artista dal 1996 (Fa parte del progetto 'ALCOOL Publisher'). Curatore ed autore di alcuni articoli sul libro d'artista. Sperimentatore sul Libro d'artista che spesso si tramuta in oggetto o include suoni, video, computer, alcune pubblicazioni sono documentazioni artistiche di progetti originali.

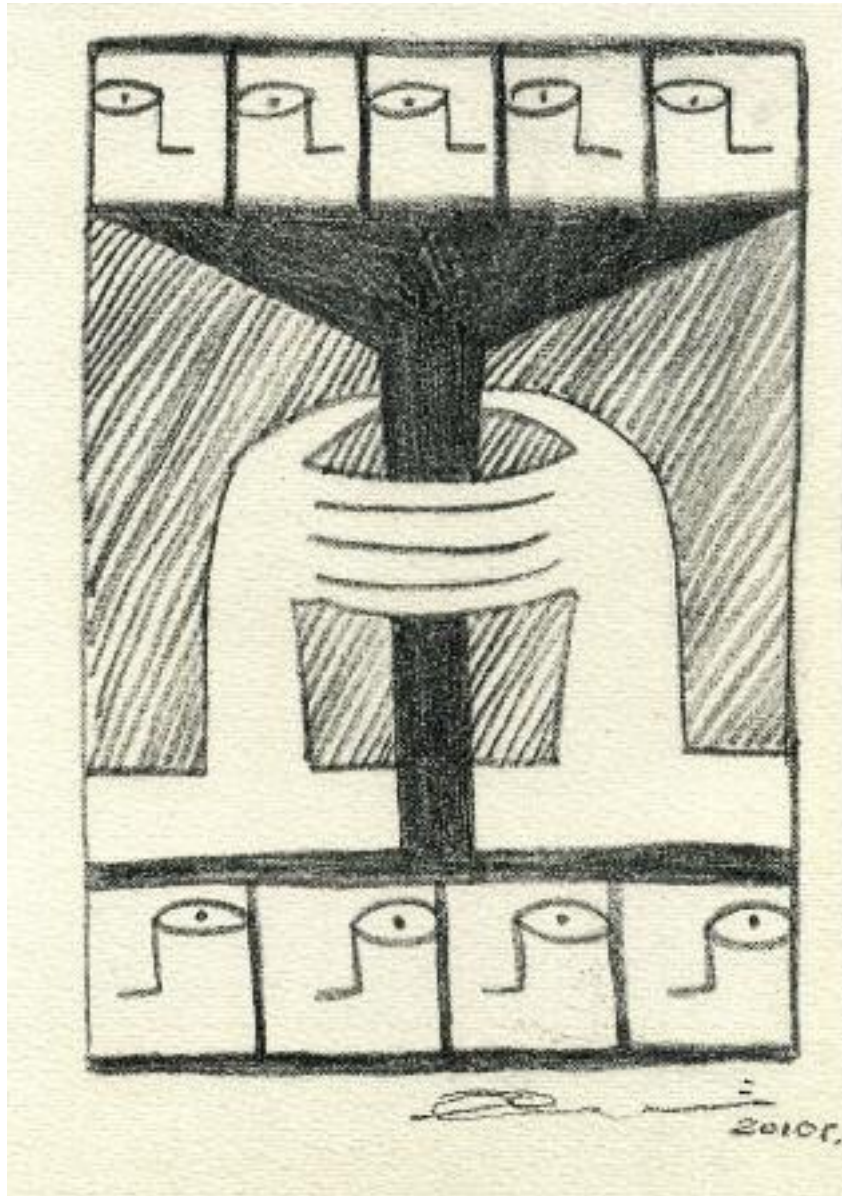




Lucia PESCADOR nata nel 1943 a Voghera/Pavia. Accademia di Brera, Milano. Sviluppa il suo lavoro con temi spesso legati alla natura privilegiando il disegno e l'acquarello su carte. Dal 1985 esegue tutti i suoi lavori con la mano sinistra. Nel 1992 una importante ed ampia rassegna al Palazzo Stelline di Milano. In seguito ha iniziato la compilazione de 'L'inventario' di fine secolo, nel 1996 inizia la serie dei 'Crucivia'. Mostre e rassegne in tutto il mondo. Ricca bibliografia.

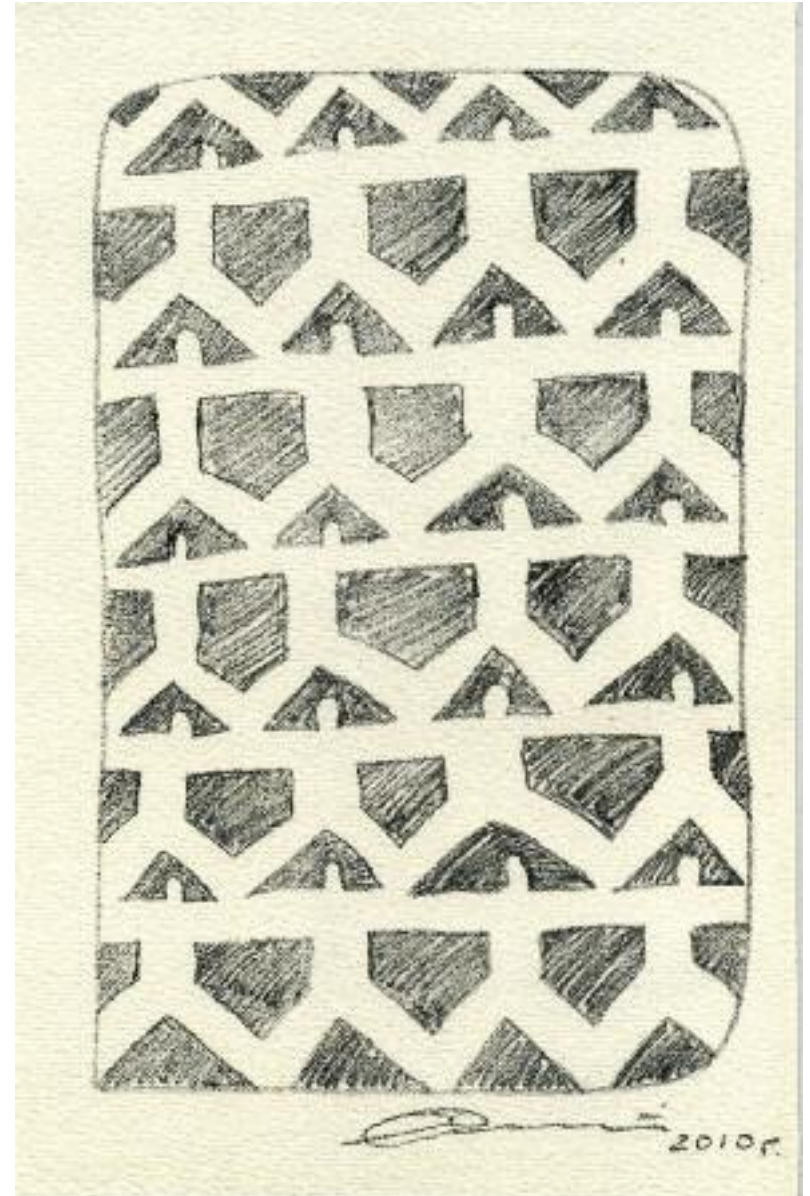
Лючия ПЕСКАДОР родилась в 1943 в Вогере/Павия. Окончила Академию Брера в Милане. Она в своём творчестве предпочитает бумагу. С 1985 года она работает только левой рукой. В 1992 году у неё состоялась этапная выставка в Палаццо Стеллине в Милане. Затем она занималась инвентаризацией своих работ конца века. В 1996 приступила к серии работ «Перекрёстки». Участвовала в выставках по всему миру. Обширная библиография.





Ольга ХАН родилась в 1977 г. в Москве. Занимается скульптурой. Периодически работает в жанре «книга художника» (в рамках проекта «Издательство Alcool»). Член Московского союза художников. Живёт в Москве.

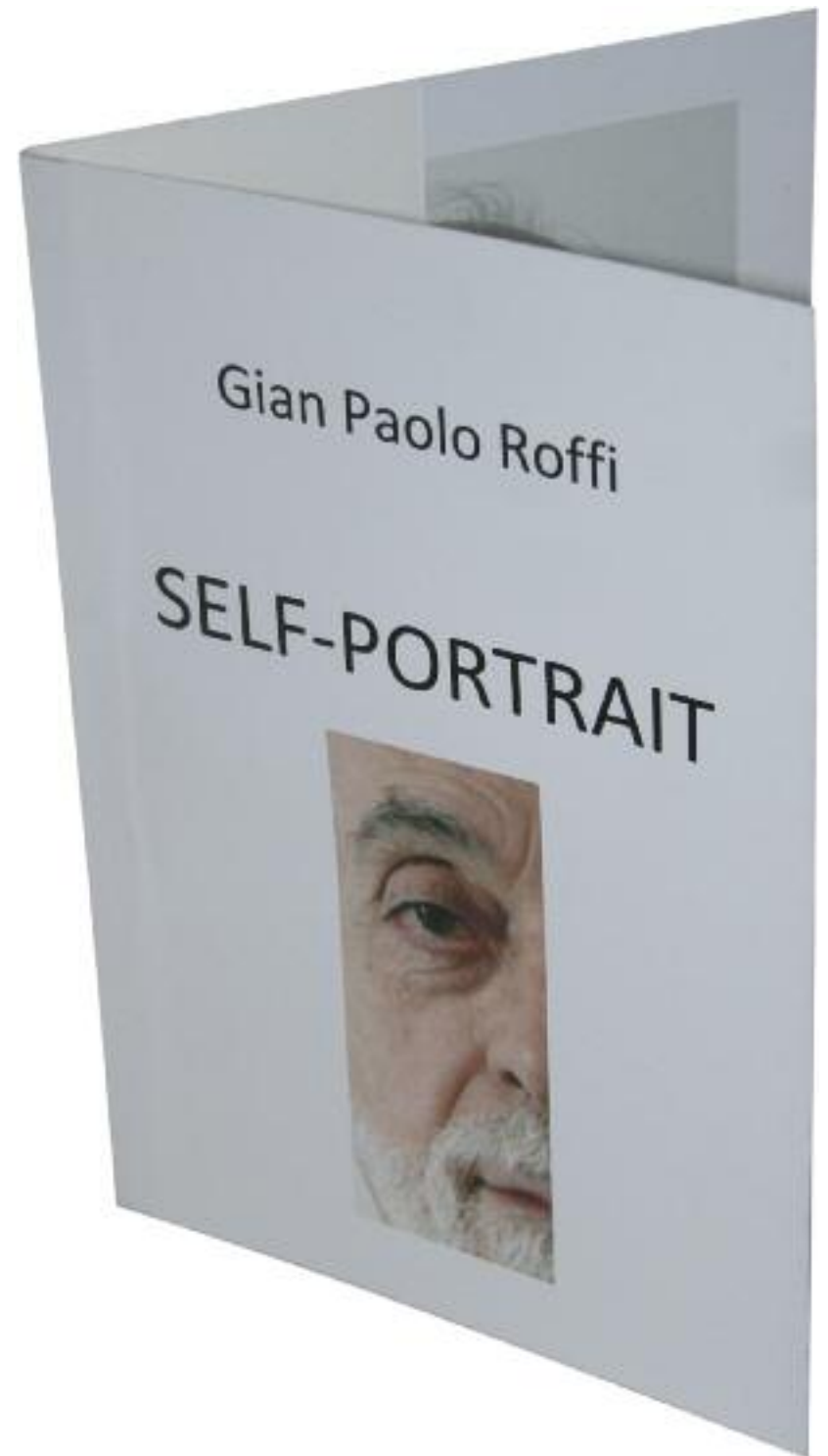
Olga KHAN nata a Mosca nel 1977. Scultrice. Occasionalmente realizza libri d'artista (con il progetto 'Alcool Publishers'). Membro dell'Unione degli artisti di Mosca. Risiede a Mosca.





Gian Paolo ROFFI è nato nel 1943 a Bologna, dove vive e lavora. Appartiene all'area della "Poesia Totale". Ha scritto testi per spettacoli musicali e ha pubblicato raccolte di poesia. Come poeta sonoro, nel 2009 ha raccolto la sua produzione nel doppio CD "Vox" (Ed. Félix Féneon). Nel campo della visualità, realizza collages, assemblaggi, libri d'artista, sempre legati al fenomeno del linguaggio e alla sua visualizzazione.

Жан Паоло РОФФИ родился в 1943 году в Болонье, где до сих пор живёт и работает. Входит в объединение «Тотальная поэзия». Он писал тексты для музыкальных шоу и опубликовал сборники стихов. В 2009 году выпустил двойной компакт-диск саунд-поэзии "Vox" (под редакцией Феликса Фенеона). Работая с визуальным искусством, делает коллажи, ассамбляжи, книги художника, которые всегда тесно связаны с проблемой визуализации языка.





Эвелина ШАЦ родилась в Одессе, живёт в Италии. С 1998 её жизнь протекает между Миланом и Москвой. Автор многочисленных поэтических сборников, пишет на итальянском и русском языках. В своих книгах стремится к мультимедийности: поэтические книги выходят в комплекте с компакт-дисками, на которых её поэзия звучит в музыке разных европейских композиторов. Авторские издательства: «КарванСамиздат» и «КафеЛадомир». Участник более 100 художественных выставок в Италии и в России.

Evelina SCHATZ nata ad Odessa, vive in Italia e Russia. Dal 1998 la sua vita si svolge tra Milano e Mosca. Autrice di numerosi testi poetici, scrive sia in italiano che in russo. A partire dalla Biennale di Venezia del 1978 si dedica al libro oggetto ed a edizioni preziose limitate, alla poesia visiva, a lavori concettuali. Dal 1996 realizza sculture, installazioni, e approfondisce ulteriori aspetti multimediali: suoi libri sono pubblicati unitamente a CD. Ha partecipato ad oltre 100 mostre in Italia e in Russia.





Fausta SQUATRITI espone in personali e collettive internazionali a partire dal '60. Ha insegnato per molti anni all'Accademia di Brera. Nel frattempo ha pubblicato molti libri di poesia. Negli anni Settanta ha vinto un importante premio alla Biennale di grafica di San Francisco. Gli ultimi lavori di Squatriti sono stati esposti al Museo d'Arte Moderna di Mosca. Sue opere sono entrate a far parte delle collezioni del Moscow Museum of Modern Art e del Fondo museale della Federazione Russa. Vive a Milano.

Фауста СКУАТРИТИ с начала шестидесятых годов проводит многочисленные персональные выставки по всему миру. В течение многих лет преподавала в Академии Брера в Милане. Опубликовала несколько своих поэтических книг. В 17 лет она получила приз на Биеннале графического искусства в Сан-Франциско... Последние работы Скуатрити были показаны в 2009 году в Московском музее современного искусства. Несколько работ из этой выставки перешли в коллекцию Московского музея современного искусства и Музейного фонда России. Живёт в Милане.





Гюнель ЮРАН – родилась в 1975 году в Свердловской области. Занимается живописью, графикой, фотографией, книгой художника, авторской куклой. Художественный редактор альманаха «Треугольное колесо». С 1999 года участник более 60-ти выставок в России и за её пределами. Работы хранятся во многих публичных и частных коллекциях.

Gunel YURAN nata nel 1975 nella regione di Sverdlovsk (Russia). Realizza libri d'artista, è pittrice, grafica, fotografa, scenografa, designer. Editore artistico di "Treugol'noe koleso" (La ruota triangolare). Dal 1999 ha partecipato ad oltre 40 mostre e installazioni in Russia e in Europa. Suoi lavori si trovano in molti musei, biblioteche e collezioni private.



VITA E MORTE

Italia – Russia

Pagine di Libro d'artista

ЖИЗНЬ И СМЕРТЬ

Италия – Россия

Страницы Книги художника

12 + 12

3 февраля – 6 марта

Музей и галереи современного искусства ЭРАРТА

Россия, Санкт-Петербург,

Васильевский остров, 29 линия, д. 2, 3-й этаж

www.erarta.com

18 марта

presentazione del progetto

ASSOCIAZIONE ITALIA RUSSIA Via S.Pellico 8 – Milano

26 марта – 22 апреля

Галерея ARTEELITE Via Alessi 11 – Milano, Italy

13 апреля

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЦЕНТР СОВРЕМЕННОГО ИСКУССТВА

Россия, Москва, ул. Зоологическая, 13, 3-й этаж

www.ncca.ru

15 апреля – 10 мая

МУК «Историко-архитектурный и ландшафтный музей

ТУЛЬСКИЙ НЕКРОПОЛЬ»

Россия, Тула, просп. Ленина, д. 31

www.necrotula.ru

Подбор материалов и дизайн – Михаил Погарский, www.pogarsky.ru

Макет подготовлен дизайн-студией «Треугольное колесо» www.trinwheel.com

Отдельное спасибо Алексею Веселовскому за помощь в сборке книг и за печать каталога, Эвелине Шац за вычитку текстов и Андрею Суздальеву за печать обложек для российских книг.

Отпечатано в типографии 24_принт, www.24print.ru

